

Porównanie tłumaczeń Marka 2:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A faryzeusze mówili Mu oto dlaczego czynią w szabat co nie wolno
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy faryzeusze mówili do Niego: Spójrz! Dlaczego w szabat robią to, czego nie wolno?* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I faryzeusze mówili mu: Oto dlaczego czynią (w) szabat (to co) nie jest dozwolone.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A faryzeusze mówili Mu oto dlaczego czynią w szabat co nie wolno
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy faryzeusze zwrócili Mu uwagę: Przyjrzyj im się! Dlaczego robią w szabat to, czego w tym dniu robić nie wolno?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy faryzeusze mówili do niego: Spójrz, czemu oni robią w szabat to, czego nie wolno <i>robić</i> ?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Faryzeuszowie mówili do niego: Oto czemu ci czynią w sabat, czego się nie godzi czynić?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Faryzeuszowie mu mówili: Oto, co czynią w szabbaty, co się nie godzi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to faryzeusze mówili do Niego: Patrz, czemu oni czynią w szabat to, czego nie wolno?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekli do niego faryzeusze: Patrz! Czemu czynią w sabat to, czego czynić nie wolno?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy faryzeusze powiedzieli do Niego: Spójrz, dlaczego oni czynią w szabat to, czego nie wolno?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faryzeusze mówili do Niego: „Zobacz! Robią w szabat to, czego nie wolno!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Faryzeusze pytali Go: „Dlaczego w szabat robią to, czego nie wolno?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy faryzeusze zwrócili mu uwagę: - Widzisz, co oni robią w sabat? Tego przecież robić nie wolno!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Faryzeusze zaś mówili Mu: - Patrz, dlaczego robią w szabat, to czego nie wolno.

¹⁾ <x>480 3:4</x>; <x>490 13:14</x>; <x>490 14:3</x>; <x>500 5:9-10</x>; <x>500 9:14</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А фарисеї казали Йому: Поглянь-но, що вони роблять у суботу те, чого не слід?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I farisaiosi powiadali mu: Ujrzyj-oto co czynią sabatami, które nie wolno.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś faryzeusze mu mówili: Dlaczego czynią w szabat, czego nie wolno czynić?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	P'ruszim powiedzieli Mu: "Popatrz! Czemu oni gwałcą szabbat?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego faryzeusze mówili do niego: "Spójrz tylko! Czemu oni czynią w sabat coś, czego nie wolno?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Widząc to, przywódcy religijni zwrócili się do Jezusa z zarzutem: —Dlaczego Twój uczniowie robią rzeczy niedozwolone w szabat?